

# 合作与违背

## ——用合作原则分析《傲慢与偏见》的会话含义

杨金凤<sup>1, 2</sup>

(1.漳州师范学院 外语系, 福建 漳州 363000; 2.厦门大学 外文学院, 福建 厦门 361005)

**摘要:**《傲慢与偏见》是英国作家简·奥斯丁的代表作之一,本文借助语言学家格莱斯的合作原则来分析小说中对话的语言特色,并进一步揭示人物性格及小说的情节发展。

**关键词:** 格莱斯;合作原则;简·奥斯丁;《傲慢与偏见》

**中图分类号:**I106 **文献标识码:**A **文章编号:**1673-2596(2011)03-0058-03

美国语言学家格莱斯(H.P. Grice)通过研究发现,在言语交际中,说话人和听话人为了成功地达到共同的交际目的,必须遵循一定的原则,他称之为会话的合作原则(cooperative principle),简称为(CP)。为了进一步具体说明CP,格莱斯在他的作品《逻辑与对话》正式引入了下面四条准则:(1)数量准则(the maxim of quantity),交谈中所说的话正好满足当前交谈所需要的信心,不要多于需要的信息;(2)质量准则(the maxim of quality),确保所说的话力求真实,不要说自知虚假的话,不要说缺乏证据的话;(3)关系准则(the maxim of relation),谈话内容与话题有关;(4)方式准则(the maxim of manner),传递的信息要清晰、简练、有序,避免晦涩,避免歧义。合作原则下的四个准则是人们在交谈中大多要遵守的规约,在交谈时,我们大多期待对方说些和话题有关的话,期待对方不说假话,期待对话会知无不言,言无不尽,期待对方使用简单明了的语言等等。“但这四条准则毕竟是几条约定俗成的规约,并不是绝对不可违反的”<sup>[1]</sup>。格莱斯注意到,在日常对话中人们并不总是直白地告诉对方某事,而是暗示对话。因此在实际交往中,人们往往不遵守、有时甚至故意违反这些准则,听话人需要根据当时的语境,推断出说话人的隐含意义,即会话含意(conversational implicature)。合作原则为读者赏析小说中的对话提供了新的方法。

《傲慢与偏见》是英国作家简·奥斯丁的代表作之一,“作者用细致的文笔把人物和事件刻画得惟妙惟肖,玲珑剔透”<sup>[2]</sup>。通过《傲慢与偏见》中的人物

对话,我们可以见到违反合作准则的现象俯拾皆是。本文将对《傲慢与偏见》中人物的对话和行为分析,分析了它是如何借助对合作原则的违背,刻画人物的性格,表达感情,为小说的主题服务的。

当说话人说的内容不如要求的信息多,那么他就违背了数量原则,从而产生了隐含义。

在《傲慢与偏见》第一卷第二章一开始,贝内特先生拜访了彬格莱。因此,他的太太与女儿们也就有了与彬格莱交往的机会。然而,她们还蒙在鼓里,这儿是他们夫妇之间的一段对白:

(1)他看到第二个女儿在装饰帽子,就突然对她说:“我希望彬格莱先生会喜欢你这顶帽子,丽萃。”

(2)她母亲气愤愤地说:“我们既然不预备去看彬格莱先生,当然就无从知道他喜欢什么。”

(3)“办不到,我的好老爷,办不到,我自己还不认识他呢;你怎么可以这样嘲笑人?”

(4)“毫无意思!”

(5)“我就讨厌谈彬格莱先生。”他的太太嚷起来了。

(6)“遗憾得很,你竟会跟我说这种话;你为什么不早说呢?要是今天上午听到你这样说,那我当然不会去拜访他啦。这真叫不凑巧。现在既然拜访也拜访过了,我们今后就少不了要结交这个朋友。”<sup>[3]</sup>

这里当贝先生谈到彬格莱会喜欢伊丽莎白的帽子,贝太太由于缺乏前提知识,先是对贝先生的话困惑不解(2),继而觉得这一切不可能,很荒唐(3)、(4)。最后贝太太自己都感到厌烦了(5)。贝先生直到最后才说出他自己已提前拜访过彬格莱先生了(6),

让太太女儿们吃惊不已。有意违反数量原则,这一切符合贝先生喜欢卖关子而行事古怪的性格,从而让我们察觉贝内特夫妇之间微妙的关系,揭示人物的性格特征。

当达西和伊丽莎白第一次见面的时候,彬格莱被简的美貌所吸引,对简评价非常高:“我从来没有见过这么美丽的一个尤物。”<sup>[1]</sup>这句评价违背了数量和质量原则,但是表达了他对简的喜欢。而相反地,达西对伊丽莎白的的评价则故意贬低了伊丽莎白的容貌,只说了句:“她长得还算可以,但并不真漂亮,叫我动不了心。”<sup>[2]</sup>也是一种对数量原则的违背。

有时候说话人通过提问来表达他爱的感情,诸如愤怒、批评、惊讶和讽刺等等,事实上他并不期待真的获得听话人的答案,只是希望听话人能够猜出他反问的隐含意,这是违反质量原则的一种表现。例如在《傲慢与偏见》中,当贝内特太太得知内瑟菲尔德园被一个有钱的年轻人租走了,她很欣喜地去告诉贝先生:

“噢!是个单身汉,亲爱的,确确实实是个单身汉!一个有钱的单身汉;每年有四五千磅的收入。真是女儿们的福气!”

“这怎么说?关女儿女儿们什么事?”  
“我的好老爷,”太太回答道,“你怎么这样叫人讨厌!告诉你吧,我正在盘算,他要是挑中我们一个女儿做老婆,可多好!”<sup>[3]</sup>

贝内特先生很喜欢嘲笑贝内特太太,他假装不知道他太太想把其中的一个女儿嫁给彬格莱先生,他提出问题的同时,其实已经知道他太太会怎么回答了。这种隐含意间接地表明了他对太太想把女儿嫁给有钱的彬格莱先生的一种讽刺。

后来,魏克翰诱拐伊丽莎白的小妹莉迪亚私奔,经过达西一番周旋后,魏克翰被迫与她结婚,挽救了莉迪亚的声誉,因而全家在欢庆的时候,贝先生说:“他是我见过的好青年之一。他为人友善,对我们都很好。我为他感到自豪。”<sup>[4]</sup>贝先生说他是自己见过的最好的青年并为他自豪,甚至比卢斯爵士的女婿柯林斯还要好。事实上,大家知道贝先生从未对柯林斯有过好感,现在把魏克翰这样无耻的人说得比柯林斯还好,显然违背了质量准则。事实上贝先生这样说是与语境有关的。在一家人以及左邻右舍庆贺新婚的喜庆气氛中,他能说不好吗?何况这样的败类还是达西用钱收买来的,谁叫自己的女儿不争气呢?所以贝先生只好用自嘲的话语来表达

自己面对命运捉弄的无奈。这里奥斯丁运用违背质量准则来表达了对中产阶级家庭内幕婚姻的讽刺。

在《傲慢与偏见》第二章中,当贝先生兜圈子寻求最佳效果以向全家人披露他访问了彬格莱先生这一重要新闻时,贝太太的一番话可说是违反关系准则的绝好例子。在这里一家人坐在一起谈论参加邻居的聚会见到彬格莱的可能性,贝太太训斥女儿咳嗽声刺痛了他的神经,这个话题与正在谈论的内容毫不相关,破坏了关系准则。但会话照常,贝先生说:“吉蒂真不知趣,咳嗽也不知道拣个时候。”<sup>[5]</sup>可见贝先生知道这是太太生他的气,怨恨他不肯为了女儿的利益首先拜访彬格莱,但又不好发泄,就拿女儿当出气筒。

说话人可以提供暗示间接地到达他对话的目的,他可以给出动机、原因、条件等来唤起听话人的注意,从而传达他真正的意思。例如:

“...他立刻打听她的姓名,请人介绍,然后邀她跳下一场舞。他第三场舞是跟金小姐跳的,第四场跟玛丽雅·卢卡斯跳,第五场又跟简跳,第六场是跟丽萃跳,还有‘布朗谢’。”

“要是他稍许体谅我一点,”她的丈夫不耐烦地叫起来了,“他就不会跳这么多,一半也不会!天哪,不要提他那些舞伴了吧。噢!但愿他头一场舞就跳得脚踝扭了筋!”<sup>[6]</sup>

这段对话是在本先生和本太太参加完浪博恩舞会后说的。彬格莱跳了很多支舞,和简跳了两次。本太太很高兴,暗想彬格莱喜欢简,所以回来一直和本先生说彬格莱和谁跳舞了。本先生被她的喋喋不休弄得很不耐烦,因此他貌似说了一些无关的评论,甚至诅咒彬格莱,暗示本太太别再谈论跳舞了,他真正的意图是想让本太太停止说话。本先生的这一回应破坏了关系准则,让本太太自己去推测暗含的意思。

和提供暗示有点相似,说话者会提到一些与谈话目的相关的信息,比如说话者和听话者都知道的信息,或者他们以前都有过的经历,来达到对话的目的。例如:

“你这话是什么意思,我的好老爷?你事先不是答应了我,非叫她嫁给他不可吗?”

“好太太,”丈夫回答道,“我有两件事要求你帮帮忙。第一,请你允许我自由运用我自己的书房。我真巴不得早日在自己书房里图个清闲自在。”<sup>[7]</sup>

当伊丽莎白拒绝柯林的求婚时,本太太很不高兴,怂恿本先生劝说伊丽莎白答应接受柯林。但是本先生认为柯林自大、愚蠢,根本配不上伊丽莎白。他又不想给本太太解释原因。因此他说了句:“我真巴不得早日在自己书房里图个清闲自在。”这个线索还隐含着 he 喜欢一个人呆在书房静静地读书,不喜欢被打扰,希望本太太离开,不要再打扰他了。

有些对话的隐含意思是通过破坏准则达到的。说话人故意说一些表面看来与对话无关的话来引导听话人推导可能的联系。

“伊丽莎白小姐!”彬格莱小姐重复着,“我感到很吃惊。什么时候她成了一个这么受欢迎的人?看来你的好事将近了?”

“我就知道你会提出这个问题。女士们的想象力总是天马行空;一会的功夫就能从崇拜跳到产生爱情,最后跳到结婚。我知道你真的希望我幸福。”<sup>[3]</sup>

这段对话发生在威廉姆上校的大型派对上,达西对彬格莱小姐说了他对伊丽莎白的眼睛的喜欢,而后者实际上正暗恋着他。彬格莱小姐刚听到时感到很吃惊,但马上就嫉妒了。她想到也许达西马上就会与伊丽莎白结婚了。达西通过“女士们的想象力总是天马行空”这句来取笑她的胡思乱想。这句话意思比较模糊,到底“女士”是指天下所有的女士,还是只指彬格莱小姐一人?通过模糊的语句间接暗指彬格莱小姐的预言太早,不切实际。

另外,作者通过刻画柯林斯这个装腔作势、罗嗦而愚蠢的人物来使说话人违反方式准则。例如他向伊丽莎白求婚时的一番话正是他个性的生动写照,他是这样陈述自己想要结婚的三条伟大理由的:“我所以要结婚,有这样几点理由:首先,我认为凡是像我这样生活宽裕的牧师,理当给全教区树立一个婚姻的好榜样;其次,我深信结婚会大大地促进我的幸福;第三(这一点或许我应该早提出来),我三生有幸,能够等候上这样高贵的一个女施主,她特别劝告我结婚,特别赞成我结婚。蒙她两次替我在这件事情上提出了意见(而且并不是我请教她的!)”<sup>[3]</sup>柯林斯的这一番话表现了他是一个感情冷

淡、思想浅薄的势利小人。他那布道似的求婚演说好像一篇机械呆板的例行公文。他说的第二条结婚理由,是为了给自己增加幸福,简直是废话,天下哪有想结婚是为了给自己增加痛苦的?这一条并未给话题增加新的信息,严重违反了方式准则。第三条理由想炫耀自己与某阔太太的关系,更是暴露了他奴性十足的嘴脸,使其成为笑料。使读者认同伊丽莎白拒绝他的求婚这一行为,从而认同小说的主题:尽管地方上的中小贵族家庭出身的姑娘们及她们的母亲,把财产视为婚姻追求的主要目标,但伊丽莎白不肯为了经济利益而放弃精神追求,表现了她不同于其他人的价值观,使读者为她的聪明、理智而叫好。

本文从对格莱斯的合作原则的违背的角度分析了《傲慢与偏见》里的人物及其对话。其中,人物性格鲜明,语言风格各异,对话妙趣横生,处处充满幽默讽刺,奥斯丁不愧为19世纪的语言大师。正如英国哲学家奥斯丁在他的《论言有所为》中说的,“言语可以用来做事情”<sup>[4]</sup>。语用学中的合作原则比较常用来分析人们日常交际中的对话现象,比较少用来分析文学作品。本文尝试着把语用理论引用到文学作品的分析当中来,《傲慢与偏见》中大量的人物对话为本文提供了充足的例子。就像人们日常交际中的谈话一样,文学作品中的对话同样可以在语用学的框架内进行分析。

#### 参考文献:

- [1] Austen, J. L, How to Do Things with Words, [M]. Oxford: Oxford University Press, 1962.
- [2] Jane. Austen, Pride and Prejudice, Mahwah, New Jersey: Watermill Press, 1981.
- [3] 简·奥斯汀.傲慢与偏见[M].西安:陕西三秦出版社,2009.
- [4] 杨岂深,孙铤.英国文学选读(1)[M].上海:上海译文出版社,1980.
- [5] 何兆熊.语用学概要[M].上海:上海外语教育出版社,1989.

(责任编辑 王文江)